

уткын. вес т'аджембеди н'абыла ассы таккесо: . ассы
варгын т'аджембеди н'абылам ассы орагосот. т'апкы па-
търсатат; а:ватты н'абыла пингылыкузатет казе н'учонда,
куван сайе ассы милекунг, т'аплам ме:л'джо урунчукут.
ме андови т'е:л'д'бнджогын ти:руквот н'абыласе. воло-
д'а т'аджикузыт ассы со:нг. т'ап н'уурукузат. т'ап т'а-
джикузыт ондъ т'аербат — кайнго ман н'у:урукував? жермолай
т'аджикузыт со:нг, т'ап т'арыткут н'абам, а ман ассы
со:нг, кози ассы тинвав кундугу.

мока манджекузыт ме:Гани оккы сайн. т'ап тше:ркисан :
го:на, то:на н'ап! / оккына католгусыт моГомдъ ассы
уттыландызе, а кванкындызе/.

тав т'е:лылат асатыт со:. т'е:Гъ пурры титтела па-
донгатыт ме пармын, езукузатет у:ткын, то пал'д'оксан
т'е:лындъд'ат.

ме таккылыот атондъ квангу. ме ассы почекузов — ан-
дондъ /андунды/ ут азумба. волод'ани т'арзаттыт ти:ржем-
беди андогыны у:дъм со:лыгу ку:уаксе. — ме оккыр пе-
мымбыди кум квандымбат паанам на куанг.

вес асан со:вес, тидам и:скыленг. волод'а авыл'джим-
бат у:дъм со:гыгу андогынна. у:ссе т'и:ринг анду.

н'абыла вазымбызатт к'еррунг. ме ассы успелкузот
абастыгу т'ул'селем. ме ассы т'а:рбызо андунд'ат. т'ап нил-
д'инг ти:ринг и тверумба. кватп'ади н'абыла андогын инна
уссе квиндиптикузаттыт. андуот кангнан у:дън пучонда.

— нандъ ассы коррес у:т! — ме лангоссо.

т'е:лыт удымбас. ме уткан ассо соиндженно. мезав'ат
пу:рунг кумбди н'абыла пал'д'блджатыт. ман пизийгалык
ассы т'а:ербанг нат'ат /нанго/, н'анна меГани ассы пис-
сесинг эссан. ме ларызот, а тшиннылавыт т'е:Гизус. вес
кула орабоззаттыт т'у:иселем блыт'ат, мокка магыкамда
ваттит инна.

жермолай куйгал'джинг, ондъ твел'ептынг, н'аннъ тшиж-
Гоид'анджинг : кай нил'ди а:нду танан? — ман ассы тин-
вав, к ай нил'ди андув искылай!

— а тан кайзыл'е ассы со:Гысал у:дам?

волод'а кайманасъ кеткузыт. т'ап ларумбызан, кандин'ан нил'-

динг турумба т'абунга; т'ивылат н'аГынды ассы ми:дъкус,
сай л'уд'имба, ондъ писсчинг, ондъ кайманасъ т'инвезат.
тиржымбди анду лаккызан ме тобын ылгын; анукон ут
кандымба, н'анно ме латызо, и со:вес. а:нукон ларумбыди
та:д'ил'ди мандызиан. ман манджесанг: пурунг манджесанг: :
ка:зи н'уджа орувл'е тша:джанг, н'арна адунг къ : ассы
со:нг, — т'аербозанг, кулд'инг меГани е:гу, ассы с'анге-
ку тамде, — т'аранг жермолай.

Л'Г О В 3/

к'анн'айимыт л'говты, — к'атыстыт мек'к'е уккырпор уккур
куп, т'апып к'арсотыт жермолай. — ме нымды ш'и:пап чат'ал'=
тендом кочик. сома сурчиИ кумьчоты ма:чогыИ ш'ипа аша
орыл'е к'атыстыт, но а'боекыт жарык сурпы ни кут ченгеа;
мат унгыИдысак мат сурчиИ куммы и к'эсси л'гофты.

л'гов — аша варкы к'атты асычериИ пу:И нул' мосымбИ
ай ш'иты мел'ницаты Иымбел' кык'екыт росота.
на кык'е'а сомала километашаИ мыкыт л'говноны асымпа
тонды ИымпеИ кык'етко /тагыбИ тол'е/. ка:ныкыты ай кут=
токны чондокынды сочимпа кочи н'утызе и лотыксы.

на кык'е'гыт мергыкытыИ — ай кунгыкытыИ мыкыт н'утыт
ай лотыт путокыт орымка ай илыка орса кочи кунмандыИ=
по:ратыИ курасымбыИ ш'ипат : паккет, а'кыт, мочипыт, эр'ат,
ч'ункоч'ит, по:чикыт, чаркочит, ут ш'ипат.

кыпа ш'ипаИ к'арыт ш'ит ай ненны тил'даимпотыт /тил'=
д'ал'импотыт ай у:дълорым тимпысотыт. пушканыт пасс'ат'екыт,
ват'ичикотыт /м'ачичикотыт на манды кочи ш'ипаИ к'арет
/тарыт/. сурчиИ куп уккур у:тынтысе оракыты уккомты,
нынны к'атыкыт : пуууу!

ме⁴ кынголапсай жермолайнопы кык'ат канынгыт.
ш'ипа енынтыИ сурпы, каныкыт аша оркыл'импа. јесл'и кай
еммий и'матый пакк'е а ме чатыкомыт, ме канайимыт аш'а
татыкытыт нам'аий лотыт пу:токыт. канат аш'а танымсыт урко.

3/Отрывок из рассказа "Л'гов" переведён на тазовский диалект
селькупского языка с помощью И.Мундакова, жителя с. Красносель-
купска Тюменской обл., Ямало-Ненецкого национального округа.

4/Последующий перевод на тазовский диалект сделан с помощью
Г.Е.Калина, уроженца с.Ратта Тюменской области.

канаймыт н'бшы т'ттонгыт кь:нка тачалко:тыт. тапыт ола
кукчаак инд'алимдыт козы н'утонты ма:таГсодыт.

— аш'а, — к'тысыты чипоГынты жермолай, — урыты кошкеја.
нотна коко алако. кь:шомыт мокона л'гофты!

ме кь:нномыт. ме аш'ена, аш'а кочик кь:кып ме:нды-
мыт /томыт/ меГынит ч'бсс'а н'аркый маркоГыны контп'е:йнти-
на кошгий ниГчий кана л'ипи/ана, тапын мокалкыт а:тол'исы
аш'а пиркы куп. патый порГураты орс'а ныттымпа; пиммыты
н'Аркыложн еја, сагал'баты кутар кос к'тымыты ныттыны аа-
покынты. сойкынты пайкыпаты н'Аркы кампийса. уккур ш'ин-
д'ий/ш'инд'и/ пушкаты мокалк'анты тантапаты.

ме канаймыт маный канап аптырколапсодыт. на канак
аныла таГчимты иша п'асыты, унгысамты шыр'алтымбосыты
ай че:каптыл'а пактырысы, ырымпыла.

маный куп ме:э'а к'тытыл'а тороаттызы. тапынык курас-
кынды е:нта ш'итсар сомбыла поты. тапын чумбы са:кы
опты чирымпа /чирымбосотыт/ н'ал'чыныл'а. аш'а марка са:Гы
сайлаГынты уккырткы рыпчимбоГий. мукыл'тырий мыннымыты со:
рымбаты кампийса /саГы/, мит'моГ ти:мыты ч'ушшынты.
онды ме:каныт ниГчий ондабыл'а писын'н'и.

Б И Р К К⁵

ман тшатписанг у:таймын онванг. матты ка:л'имба шыт'ят-
ть к'от в'орстам. менгнан со: кундемес сувай со:нг тша:
тшас пуннай в'аттовын. нунамобитай кь:ннанг, ка:Га бытти са-
рамобитай, н'ун'унгнас ка:л'икус моканнай пурр'кын. титт'е
тшатшас. у:кон в'арк' т'е:кь титт'е арукканг в'асакусан ш-
ан коттан. ман парынненг кветус'а тша:тписат т'умбу се:=
кь титт'ела. пи:коГа тшакь лакасат; тша:пыла тап'ан га-
камбисат. п'отпис. тша:кь та:рул'динг таскувент. лакаГа
асуГат в'арк'.

ман ка:ттам кундем куссе, сут'анно кь:н ил'л'е, пу:гам
тшопки: кык'ем, орамобитай н'Аркласса", сыканнанг кь:нди и
кь:в'аннанг санггент. в'атты ка:рруккай су:тар ман у:кон па-
ан ко:т'аван. пи:мку аасумбис. ман тшатписанг н'арна на
пи:ша. тел'ега аймарсан сак'и пылап'ан кондж'аван. в'аттам
матшакусатыт корры коккаГа. кундем маны тапроакал'куГан.

орасой мергы тинвукунд'Алак ми:таГинг ш'инан, пыла Га
коннат. в'арл'з с'аррон сайла ша:кирсат т'ш'ап'анд. ном
тше:воГан. с'арро ка:мджанг кык'етыр.

ман тшатписанг кь:ванган; тша:кь маны асуГанг у:туруку.
кундым ман па:тны. ман каимнасс конджурсам. на пи:ла ман
омданг в'арк' мукон табонт. ман карымшымбил'е, у:ком ка-
имбил'е агаджисанг с'аррон кал'им.

по:синг тш'е:лво:канны в'аттокын ман конджурсанг ш'ирги
ку:вам. ман тапанни со:нг ни:тша манджамбисам. на кумы
по:синг тшанджанг, кай тш'атшан п'утшон, нынан ман ко:к-
ненг.

— кай тан? — со:кандинг в'арк' аш'ин.

— а тан кутти?

— ман тамдай ку:вонг, кутти манджамбат пылап'ам.
ман ку:ррам оннанг си:ем.

— а, тинванг, синди. та ма:тт'е тша:тш'ит!

— ма:тт'е. мандже, куд'и с'арро!

ааа! с'арро, — т'шаракус тап.

тше:Г во:канны атомнан ку:вам ош'окынны топанжен.
пучамобитай ка:вика к'атамобитай ну:ван ундунг нан моккон
н'анджа. с'арро камджит в'арканг. тша:к мендиД'енджанг.

— каим ман ме:п'анг? — ман синди о:ннанг ма:ткьненг
кь:в'анденджанг, — по:синг тшаранг тап. — со:нг. аш'ы ту:Ган
кундан ош'онд'з, и:Гат тапам ангаймынт, лакоДжит н'анди,
ме кь:в'аннот.

ман ораписам л'евам /т'ел'еган л'евам/ кутти Га:к-
кас ка:ла мыкын анду. ман ка:рисан кь:нангмы; иск'ай
ман кундем с'аттшунг тапш'ерси топанса н'анг'овын, ко:Г-
Гел'кус, тапрукал'кус. Кум Га:ккас тией той у:кон кундан,
ка:Га Юси /Юзи/.

ме тша:тшесот ма:тт'е кунды. кайинг ман ку:вом у:т-
рынг. ме ту:го:, — тшаранг тап арукканг.

ма:тта /атш'итшунг, каны кь:ннап'а му:тан'ят оккьмыкан.

5/Рассказ И.С.Тургенева переведён на верхнекетский диалект
селькупского языка с помощью П.Ф.Мунгалова из с.Маковки Крас-
ноярского края.

думали. Она так наполнилась, что /вода/ бежала через край. Убитые утки в лодке поднимались вверх вместе с водой. Лодка ушла под воду. "Тут вода не глубокая!" — крикнули двое из нас. Стемнело. Мы были по горло в воде. Нас окружали мёртвые утки. Я не вспоминаю об этом без смеха, но тогда нам было не смешно. Мы испугались, наши лица побледнели. Все люди держали ружья над головой, а Сучок поднял палку кверху. Ермолай притих, притаился, потом как закричит: "Что у тебя за лодка? Я не знал, что лодка такая плохая. Ты не вычерпывал воду!" Володя ничего не говорил. Он замёрз, дрожал как лист. зуб на зуб не попадал. Сам улыбался. Сам ничего не понимал. Досчатик качался под ногами. Сначала вода показалась холодной, потом мы обтерпелись и ничего. Первый страх прошёл. И оглянулся: кругом росла осока, вдаль виднелся берег. "Плохо," — подумал я. "Как нам быть? Не ночевать же нам здесь," — сказал Ермолай.

ЛЬГОВ 3/

"Пойдёмте во Льгов", — сказал мне однажды человек по имени Ермолай. "Мы там много уток настреляем. Для хорошего охотника не много усилий надо, чтобы убить дикую утку, но здесь другой птицы нет." Я послушался своего охотника и отправился во Льгов. Льгов — небольшой городок с древней каменной церковью и двумя мельницами на болотистой речке Росоти. Эта речка за пять вёрст от Льгова превращается в широкую болотистую речку /мелководное озеро/. По краям и кое-где посредине она заросла болотной травой и камышом. На этой речке в заводях и там, где нет течения, в траве и в осоке выводилась и жило очень много всевозможных пород уток: чирков, турпанов, гагар, нырков, шилохвосток, связей, белокрылых уток, черниц. Небольшие стаи перелетали взад и вперёд и летали над водой. Выстрелит ружьё, то поднимались такие стаи уток, что охотник одной рукой хватался за шапку и говорил: "Фу-у-у!"

ЛЬГОВ 4/

Мы пошли было с Ермолаем вдоль берега реки. Утка — боязливая птица. На берегу не держится. Если какое-нибудь молодого чирочка мы и убивали, наши собаки не приносили его из таких зарослей. Собаки не умели плавать. Они не могли пройти по

илистому месту, они только зря резали носы об осоку. "Нет, — зал, наконец, Ермолай, — дело-то плохо. Надо найти лодку. Пойдёмте обратно во Льгов." Мы пошли. Мы сделали несколько шагов, нам навстречу из тальника выбежала такая плохая собака, вслед за ней появился невысокого роста человек в синем, изорваном пальтишке. Штаны красноватые, засунутые кое-как в голенища порванных сапог. На шее повязан платок. Одноствольное ружьё он тащит за спиной.

Наши собаки обнюхивали чужую собаку /начали обнюхивать/. Эта собака трусливо поднимала хвост, шевелила ушами и быстро прыгала, рыча. Чужой человек, подойдя к нам, поздоровался. Ему на вид было лет двадцать /будет/. Его длинные чёрные волосы пахли потом. Небольшие чёрные глазки часто моргали. Всё лицо, повязанное чёрным платком, как будто у него болели зубы. Он нам радостно улыбался.

Б И Р Ю К 5/

Я ехал вечером один. До дома осталось вёрст восемь. Моя хорошая кобыла бодро бежала по пыльной дороге. Усталая собака, словно привязанная, ни на шаг не отставала от задних колёс. Облака шли /по небу/. Впереди большая красная туча медленно поднималась из-за деревьев /между дубовыми/. Надо мной, мне навстречу, неслись длинные тёмные облака. Осини тревожно шевелились. Листья их дрожали, было жарко. Но скоро сменилось, стало холодно. Тени стали большими. И ударил лошадь верёвкой, спустился в овраг, перебрался через сухой ручей, заросший тальником, забрался в гору и въехал в лес. Дорога извивалась змейей передо мной между деревьями. Уже смеркалось. И подвигался вперёд с трудом. Телега прыгала по крепким корням деревьев. Дорогу пересекали глубокие ямы. Лошадь моя начала спотыкаться. Сильный ветер внезапно зашумел в вышине. Деревья зашевелились. Крупные капли дождя стучали по листьям. Сверкнула молния. Дождь полил ручьями. И поехал шагом. Скоро я вынужден был остановиться. Лошадь моя вязла. Я ничего не видел. Кое-как я сел под большим кустом. Сгорбившись, укутавшись, я ожидал конца дождя. Вдруг при блеске молнии, на дороге, я увидел высокого человека. И хорошо посмотрел в